

Sompadokancho Sondex

Viva Karnaval!

Karnaval suru zalo. King Momo apna fattlean ani fuddlean mouz korpiank gheun karnavalacho sondex gheun bhonvonk laglo. Ho karnaval sorkar puroskrut aslolean sorkarachie yeuzonne pormannem ani tannim ghalun dilolea nem'-kaideam pormannem flottsanchem ayojon zata. Hozaramni tornnattim toxinch zannttim tantunt vanttekar zatat ani prexxok mhone yevpi lokachi kormunnuk kortat. Hi ek bori gozal. Hech borabor sorkaran anik ek bori gozal korunk zata. Adlea karnavalak jivdan divop. Lok sonskrutai ji nopoit zaunk pavlia, ti tigoun dovrunk upai ghevop. Ti likhit svorupant ani sadorikornnachea svorupant samballunk zata. Sonskrutik mollar zaitio sonstha asat, tankam thoddo orthik palov dilo zalear zaitem borem kam' zaum-ieta. Sorkara koddem aslolea veg-vegilea khateamni sahit'ya borovpa nodren yeuzonno asat. Tancho lav jahir kelo zalear borovpi fuddem yetole. Tatunt dott'tti faido zatolo. Sonskrutayechi zoton zatoli ani sahit'ya nirmiti zatoli. Viva karnaval ani Viva intruz he donui sangata fuddem gele zalear aichie pillgiek zaitem kitem xikonk melltolem ani adlem girest sonskrutik daiz tigon uronk adhar zatolo. Hea mollar vaurpiankui hem avhan asa, sonskrutayechi zotnai gheyat, zata title chodd oslio karyavolli ghoddoun haddat. Loknach ani lokkola fulounk vevharik nodren paulam marat. Tornnatteank hatunt misoll korun gheyat. Xarantlo karnaval kheddeamni vhoronastanam, kheddeantlo karnaval xaramni vhoronk vaurat. Tednanch sonskrutayechim khorim mullam bhair sortolim ani fuddlie pillgiek tachi kholayen vollokh mellttoli.

– Vincy Quadros & Pri. Myron Jeson Barreto

Oparinchem Bhanddar

- **Nustem apleach tonddan morta.**
Fish sometimes dies because of its mouth.
- **Mon'xachi jinn sopnam sarki.**
Ran's life is like a dream.
- **Magar fugar zali, xemim modheanir kazar zali.**
Created a mess for the day only to be agreed by midnight.
- **Vaait yeta tem sodanch boreak.**
Whatever ominous comes is always for good.
- **Xeuttea poros gabolli vhoaddli.**
Acts are bigger than status.
- **Mhojem hatiar mhojeruch add.**
My pet turned my foe.
- **Iman'dari Devachi bhoinn.**
Read like a dream.

– Brazilho Soares



chitr-kotha

Komponi

**Ek komponi lhan vo vhoadd
Kitleach kuttumbank posonn
Vaurtat sabar monis tatunt
Zaite zonn bhogtat vhoaddponn
Tich udorgoticho ek bhag
Dexachem cholta xanneponn
Rajkarnnat zaite-dam sokriy
Sorkarachi legit-korta ullttonn**



BHURGEAM KANNI

Festa Disa...

Raicho Ambo vaddear Perpet Succoro Saibinnichem fest aslem. Raia ganvcho to ek lhan vaddo punn Raicho Ambo he abos-sttopak lagun to famad. Hech khatir thaim aslolea kopelachem festui famad. Adim to ek khuris aslo punn atam kopel zalam ani thoinchem poromporik daiz loka modam zagrut asa. Poilea karnavalak tem fest zalolean lokachi uposthithi bhorpur zata.

Misachi ghannt vazli ani Succoran dhanv marli. Aiz poiliech pautt altara don padri polleun Succor ojap zalo. 'Aiz amcher borinch besanvam poddpachim asat oxem dista.' Oxem mhunnit to Gayon Mondollant ghushlo. Kopelacho vhoaddi Vincyn sangolem je konn sodam yetat tankam gift mellttolo mhone. Ek votten tirxi nodor marun to gift khuihm dovorleat ani apnnak koslo gift mellttolo hem to chint'talo. Tannem begi-begin thaim aslolem gitanchem pan gheun her bhurgeam borabor kantar mhunnonk laglo.

Mis bore bhoxen solemplem ani Vincy soglleank gift diunk laglo. Succor aplea hatant poddolea gifttak polleun ojap zalo.

"Oslo sado gift tunvem mhaka dila? Oslem kitle gift mhaka mhozo deddi dita." Tannem soroll Vincy vicharlem. "Tuka to polleun sado dista punn tatunt kitem asa tacho valor pollelekar tuka kollttolem tea gifttacho valor kitem to." Vincyn taka somzavpachea hetun sanglem.

Succoran gift thoinch ugto kelo. Tatunt ek saibinnichi murti asli ani ti murti Fatima desantlean haddoli asli. Jednam Succoran tacher nodor ghali tednam ti murti ekomd' chokchokli ani succorache dolle bikbikle. Tannem dolle ghanle ani pollelekar ek ojap ghoddlem. Succoro Sopnantlean utthlolo.

Dekh: Borea chintnantlean borem favo zata.

Tumchim borpam dhaddunk namo:
konknnidaiz@gmail.com
Sompork: 9822587498; 9923539749



Svobhimani Haves

Gõykar stholantor kiteak zata?

**Gõycho saito
lok potta khatir
vo dusrea
karnna khatir
stholantorit zata.
Te vixim
Luiza Luis aple
vichear manddta**

Sthantor (migration) mhone monis aplem raj/des soddta ani dusrea rajyant/dexant vochon thikann korta. Sthantor zaunk zaitim karnnam asat: dusrea rajyant/dexant borem pagar mellta tosi nokri, somajik dorzo, bhurgeank borem xikxonn, bholaikiechi zotnai adi. Ithasant pollelekar 16 ani 17vea xenkddeamni jednam Gõyant Purtuguez raj choloitale tednam dhormik osohixntayek (intolerance) lagun zaitea Hindu Gõy soddun Mangalore, Kanara ani her vattharamni ravonk gelio. Thoddeank Purtuguez sorkarak

kor (tax) farik korunk naka mhone te pollon gelole. Her zonn mahamari vo oxeachie piddek lagun poll kaddlolo.

Thodde Kristanv Gõykar Purtuguezacheo 'colonies' aslo tea dexamni zoxem Purtugal, Timor, uidenti Afrika, Brasilak voizuki, advogad ani dhormxast xikonk gele ani bori nokri mell'le uprant kaim zonn kazar zaun thoinch ravle. Toxench, Gõy Gulf-achea dexam koddem vepar-dhondo kortale tednam Gõykar Ormuz, Muscat dexamni nokriek gele ani thaim rabito kelo. Pun jevonnn-khann, dhormxast, chali-ritink lagun Hindu bhavank stholantor korunk aughodd zalem.

19vea xenkddeant Napoleonanchea zhuzam vellar (1803-1815), Gõyant Brittixachio zhuzam-botti ailolio. Zaite Gõykar botincher nokriek aslole; gerr somple uprant te botincher ravle ani dusrea dexant pavle. Toxench, Anglo-Purtuguez koblati pormannem Brittixamni reil gaddio suru kelio ani Gõy her Indiechea vattharank zoddlem. Dekhun Gõykarank nokriek ani xikxonnak lagun Brittix



Indiechea suvatancher vochonk sompem zalem. 19 tem 20vea xenkddeant chodd Gõykar Mumboi, Karachi, Kolkata ani Pune ani uidenti Afrikek gele. Gõykaranchea borea sobhavak ani gunnank lagun tarvancher tarvotti, bottler ani randpi mhone nokrio mell'llio.

1880 vorsa Bardez, Ilhas ani Saxtti vattharantle 29,216 Gõykarani stholantor kelem. 1910 vorsa tancho ankddo 47,334 zalo ani 1935 vorsa 38,788 Kristanv bhailea ganvamni asa mhone kollon ailem. 1954 vorsa soglle mellon 1.8 lakh Gõykar Gõyam bhair ravtale. Tantuntlio zaitio ankvar/randd bailo nachpini

ani zaitim zonnani Brittix ani Parsi-anchea ghoramni kam' kortalim. Afrikek stholantor zalole Gõykar dotor, xetkamot, muzg vazovpi mhone kam' kortale. 1960 vorsa Afrika svotontr zale uprant stholantor bond zalem.

Gõy mukti zale uprant Gõykar Europe, Canada, Amerikek, Australia, New Zealand hea desxmni samajik-arthik poristhithik lagun stholantor korunk lagle. Te bhair zaite zonn (ankvar cheddvam porian) aplee familiechea udorposonna khatir Gulf-acho rosto dhorlo ani poixe zoddun Gõyant zage gheun ghor bandun familichi

orthik poristhithi sudhraili. Thodde zonnanim Gulf-ak ghor ani svotacho 'bussines' chalu korun zaitea Gõykarank nokriek laile. 1993 vorsa thaun Purtuguez passpot korun zaite Gõykar UK-k vochot asat. Brexit-ak lagun UK-k stholantor sarkem komi zalam dekhun Gõykar atam Ireland-ak vetat.

Sompoitanam... Orthik ani her karnnak lagun Gõykar stholantor korit asa. He fuddem 'climate change'-ak lagun lok gormi zata to des soddun thondai asa thaim stholantor kortole. Hem vell sangtolo.

– Luiza Luis



Supik Sondex

Intruz Samballop Kallachi Goroz

Karnaval mhunnlear mouz ani kormunnuk. Aitar, Somar ani Mongllar oxo tin dis moja kele uprant Kristi lok korezmant bhitor sorta. Dusrea utramni, Jezuechea koxttam-mornnachea kallant proves zata. Ghoddye he khatirui te adle tin dis mouz-mustieche asle asot. Oxem mhunnntat, hi bhuim Adivasi lokan vosoili. Tanchi bhas, sonskrutai, jivon-xoili veglich, kiteak tankam xikop naslem ani mellot tem khaun-jevun tannim aplo sonvsar ubo kelo. Ani aiz jednam te udorgotik aplo hatthar laitat ani apliy udorgot kortat tednam tanchea purai jivitant bodol ghoddon aila. Tantuntle zaite zonn aiz unchlea zagear pavleat, dusreachar xek gazovpachie podvier asat. Bhorotiy Ghottnnechea aroxxannache dhin'vas.

"Amchea bhurgeponnar zo karnaval kelo tolo karnaval

aichea bhurgeam koddem ghoddtta? Te vetat flott polleun. Tatunt amchi osmitai asa? To pozddo zala." Eka zannntean udgar kaddle. Khorech tacheam. Amchea bhurgeponnar ami sat-atth zonn ekthaim zatale, rupddim ghaltale, kantaram mhunnntale, lokachea daramni bhonvtale. Amchea hatant paudror astalo. Lagim baim mellot zalear thoddo udkacho-i khell zatolo. Amche modlech kaim zonn lhan natkulum sador kortale. Ami flottachem nav legit aikonn naslem. Vaura khatir gelolim soglim soirim ganvant portololim astalim ani tankam-i kormonnuk zai asli. Zaite pauttim zagor polleun mellttalo. Amche zannntle ho zagor manddun haddttale ani apunnui tatunt bhag ghetale. Kaim zonn apna bhouttonnchench vatavoronn



thaim gaitale ani rag asa tancher farar far soddttale. Thodde galli pasun sonvtale, tednam lok tankam xittkavnni ditolo. Aiz oslo karnaval polleun melltta?

"Konnem tori fuddakar ghetle bogor hem ghoddchem nam. Adlo karnaval jivont korch goroz asa. Amcho lok kitlo-i sudharum, aplea mullam pasun ho pois vochonk xokontan." Ek Adivasi fuddari ulolio. Khorem tacheam. Amche bhurge chodd

xikop ghetat toxo te apli sonskrutai visortat kiteak hi sonskrutai iskolamni xikoinant. Ithasachea nanvan jem xikoitat tatuntlean bhurgeank aplea mullanchi vollokh mellonam. Adlo karnaval zhoim bhurgim toxi zannntim sangata kormunnuk kortalim, tanchem dostavejikoronn zaunk zai. Ani hem korunk kolejint xiktolea bhurgeamni korunk zai. Fuddakar ghetlekar poixancho

tenko divpi sonstha asat. Hem zaunk xokta kai? Konnui xikpi bhurgim hi zobabdari svikarunk xoktat?

Adlo karnaval vo intruz boroun uronk sahtykaramni fuddakar gheunk hanv avhan kortam. Adivasi somazantlech kitle borovpi asat, tannim-i vaur hatant gheum-ieta. Oxem zor aiz kelem nam, zalear chodd kollav zaum-ieta. Jitlo chodd kollav zatolo, titlo chodd visor poddttolo ani tea kallar vaurpi pillgich nam zatoli. Magir te vixim konn mhaiiti ditolo? Konna koddem ami vichartole? Vell soron gela taka roddonastanam, asa tea vellacho faido kaddum-ia intruz samballunk goroz tim paulam marum-ia.

– Vincy Quadros



Kovita

Karnaval...

Karnaval, Karnaval, Karnaval
Soglleank moujecho Karnaval
Donui rongoun amche gal
Korun te tambdde lal
Monoitat ami Karnaval
Adlea Karnavalak korunk zainam sor

Eka-mekacher martalim paudror
Rongit udok uddoi-i, olo zaisor
Zonn'ni vele khell nacho
Dis ani rat bhor
Karnaval ho tin disancho
Bhorpur khayat-piyat moja marat

Ho hukum' amkam King momocho
Veg-vegllim rupddim ghalun
Jinsam toreche kopdde nheson
Sogllim nachtat umedin bhoron
Lhan vhoaddim ani mhatirim pasun
Jinsam toreche chitr-roth

Gõychea mukhel xaramni polletanam
Kosli gordi, polleunk moja yeta
Sangatan urben nachtanam
Dekhun Karnava chodd umedicho
Ekvottan ravon
monoitanam

– Justiniano Fernandes



Osoch ek dis...

Osoch ek dis,
monant ailo vichear
Kitem chint'ta nanv mhojem
Konnem-i ghetlekar?
Murgott'ta kai kalliz tujem?
Mhojem mukhamoll dista samkar?

Osoch ek dis,
Dislo tum dolleam-mukhar
Kalliz mhojem hulpolem
Kitem zاتم hanvem ulo marlekar
Ogich ravlem ek utur
Yeunk diunk nam vontthar

Osoch ek dis,
Hanvem marlem re tujea darar
Dar tunvem ugddunk nam
Nanvui tujem ghetlekar
Khuim mhone ami chuklim
Xinn hanvem kelo monar

Osoch ek dis,
Tuzo tallo sadlo mhojea kanar
Konnuh mhaka dislo nam
Fattlean zor voll'lekar
Ek dukh denvlem polear
Sukon gelem varear

Osoch ek dis
Konnem sanglem mhaka re ganvar
Sorlo mhone tum
Mhojem nanv gheun vontthar
Ami harlim mhone xinn nam
Mog amcho jiklear
Nimno adeus zalo
Atam mellchim ami sorgar

– Myvilias Dias Sapeco



Sukhi Ghorabo Amcho

Xallek hanv gelom,
Ekloch bankar boslom,
Tonddar hanso naslo,
Polleun, tticherin vichar kelo
"Tuzo sobhav oso zalo koso?"
Aikon, ogich hanv ravlo.

Moidanar khellonk mhaka apoilo
Soir-bhoir graunddar dhanvtalom
Bol mhaka chuktalo
'Best' mhunnlolo aiz 'worst' zalom
Ojap zaun ixttan vichar kelo
Aikon, ogich hanv ravlom

'Happy Go Lucky' lok mhunnntalo
Hanstem tondd polleun lokui hanstalo
Bhitorle bhitor hanv roddttalom
"Kitem? Avoi-Bapaik sang mhoannta?"
Ixtta, tinch karonn mhojea dukhachem
Tinch kantto mhojea jivitacho

Sokallinch avaz aidonanchio
Nhiddanam bovall zhogddeanchio
Mogacho duspott rag dusman'kayecho
Moun-vrot chol'la kuttumb-vangdsanchio
Lhar patoll'lam mama-daddachea apsvurthachem
Visrosleant tim, hanv tachea mogacho

Mama-dadda, kitlo mhone hanv sonstolom?
Zhogddeamni man'siktayen thir koso urtolom?
Konnak mhone hanv dukh mhojem sangtolom?
Ekuch tallo aik tumchea bhurgeacho
Zhogddeank tumchea visor ghalun
Sukhi ghorabo ghoddoum-ia amcho

– Nigel Pereira



Baby Halder

Baby Halder,
Bharotiy
lekhok
ani
koxttantlean,
jivitant
voir
sorloli
ostori.
Ticho
zolz
Kashmir
vattharant
zalo
ani
bhurgechponni
thau
zaitea
addkhollink
tika
fuddo
korchem
poddlem.
4
vorsachie
pirayer
tiche
avoin
soddun
diun
kuttubant
bapai
koddlean
zaite
tras
tika
sonsun
poddle.
Mullavem
xikonn
ghetanam
xallentlean
tika
zobordostien
kaddun,
12
vorsachie
pirayer,
tika
26
vorsachea
cheddea
lagim
logn
korun
dilem.
Jivitant
tichea
soglleam
zobordostien
zalem
ani
13
vorsachie
pirayer
tika
poilem
bhurgem
zolmolem.
Aplea
ghova
koddlean
tin
bhurgeank
tinnem
zolmak
haddlim
ani
uprant
ghova
koddlean
je
tras
tika
bhogunk
poddttale
te
vattaunk,
ghor
soddun,
ti
pollon
geli.
Lokachea
ghoramni
sirvidor
koxi
vauronk
lagli.
Zaite
koxtt,
tras,
onit
tika
bhogunk
poddli.
Eka
disa
jednam
Prabodh
Kumar,
hachea
ghorant
ti
vaur
kortali
tednam
tannem,
tiche
sovem
vachpachi
kola
asa
ani
vachunk
tika
avoddtta
tem
polleun,
pustokam
vachunk
dilim
ani
ghoddtta
te
bhoxen
borop
korunk
ticheant
hurba
vaddoili.
Vachun,
boroun
ani
aplea
dhoniachea
adhar-
sohokaran
Baby
Halder



ek lekhok zaunk pavli. Vachop ani pustok kaddpacho vaur tech borabor ghorantlo vaur tinnem chaluch dovorlo.

– Fr. Myron Jeson Barreto

VOZRAM

Dubhavi!

Dubhaviamni sodanch
Polleun ravchim
Kallim kontam!

Dukam!

Dukant tujea lojenaka
Jednam tim denvtat
Tim bilkul ravoinaka!

Jivonachem Mol!

Tujea jivonak
Tunch ek mol band
Tednam konnuh tacheam
Mol choddounk vechonam!

Khotkhotem udok!

Khotkhot' tem udok
Kitem taplam tem polleun
Tatunt tuzo hat ghalnaka
Tachi ub yeunchi
polleunuch
Thoddo vell pois rav!

– Dr. Austin D'Souza Prabhu

